**ROXANA SOBRINO TRIANA**

Department of Foreign Languages Ortuflaten 67, 5143

University of Bergen Bergen, Norway

HF-bygget, Sydnesplassen 7 Mobile: + 47 97063287

Postboks 7805, 5020 Bergen roxanasobrino@gmail.com

roxana.sobrino@uib.no

**EDUCATION**

2017. **Ph.D.** in Spanish Linguistics, Universitetet i Bergen, Norway.

 Dissertation title: *Actitudes lingüísticas en el Caribe insular hispánico*

2008. **M.A.** in Spanish Lexicography, Escuela de Lexicografía Hispánica de la Real Academia Española, Spain.

2005. **B.A.** Licenciada en Letras. Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana, Cuba.

**RESEARCH AREAS**

Sociolinguistics

Dialectology

Linguistic Attitudes

Perceptual Dialectology

Lexicography/Lexicology

Language Contact

**COURSES IN DIDACTICS**

2021. Aprendizaje y Enseñanza en la Era Digital. Universidad Galileo, Guatemala.

2021. El aprendizaje integrado de lengua y contenido (CLIL/CBI) en contextos universitarios. Workshop online. Columbia University.

**APPOINTMENTS**

2018-present. Associate Professor, Spanish language, Universitetet i Bergen, Norway (substitute)

January-December 2022. Associate Professor, Spanish language, Universitetet i Sørøst-Norge (substitute)

July-December 2021. Associate Professor, Spanish language, Høgskolen i Østfold, Norway (substitute)

2013-2018. Ph.D. Research Fellow, Universitetet i Bergen, Norway

2008-2010. Research Fellowship at the Academia Cubana de la Lengua, Cuba

2005-2013. Researcher, Department of Linguistics, Instituto de Literatura y Lingüística, Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente (CITMA), Cuba

2005-2007. Lecturer. Universidad de La Habana, Cuba

**TEACHING EXPERIENCE (2005-present)**

**Courses taught - Undergraduate**

Høgskolen i Østfold

 Spanish Grammar (I) (SSP10619-1) (Teacher. Digital course)

 Spansk som nasjonalspråk og verdensspråk (SSP20319-1) (Teacher. Digital course)

Universitetet i Sørøst-Norge

 Spanish Grammar (I) (Teacher. Digital course)

Spanish Grammar (II) (Teacher. Digital course)

Universitetet i Bergen

Spanish Grammar (I). (SPLA 107/ 627, Coordinator. Classroom and hybrid course)

Spanish Grammar (II). (SPLA117/637, Coordinator. Classroom and online course)

Advanced Studies in Latin American Varieties of Spanish (SPLA207/257, Coordinator)

Studies in Spanish Language (SLAN 640, Coordinator. Online course)

Introduction to Spanish and Latin American Studies (SPLA100, Coordinator)

Phonetics (SPLA117, Coordinator)

Universidad de La Habana

Writing and composition I, II

Spanish Grammar

**Courses taught - Graduate**

Høgskolen i Østfold

 Språklig variasjon (Master level SSP42218, Coordinator)

Universitetet i Bergen

Theory and Methods in Spanish Linguistics (Master level SPLA311, Coordinator)

Project Design for Latin American Studies (Master level SPLA314, Teacher)

Specialization in Latin American Studies (Master level SPLA315, Coordinator)

**Thesis advising**

Ph.D.

2022. Elisa García González. *La apreciación diminutiva, aumentatica y peyorativa en el Atlas Lingüístico de Cuba.* Universidad de La Habana. (In progress. Co-advisor)

2020. Amanda García Roche. *Marcadores discursivos de control del contacto propios del español coloquial de La Habana. Descripción y análisis de su comportamiento a partir del corpus Hab.Es.Co.”* Universidad de La Habana. (In progress. Co-advisor)

MA.

2022. Olga Lucía García. *La comunidad colombiana en Noruega*. Universitetet i Bergen. (In progress)

2020. Marlene García Lio. *La sufijación apreciativa en el Atlas Lingüístico de Panamá y el Atlas Lingüístico de Cuba.* Universitetet i Bergen. (In progress)

Bachelor

2013. Adaymi Hernández. *Características lingüísticas de los campos léxico semánticos “Instituciones educativas y Vida religiosa*” *en el extremo más occidental de Cuba*. Bachelor’s Thesis: Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana.

2013. Yohanna Ezquijarrosa. *Estudio lingüístico de los campos léxico semánticos “Transporte y comunicaciones” en el extremo más occidental de Cuba*. Bachelor’s Thesis: Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana.

**Thesis Committee Member**

2021. Synnøve Grønnevik. *El ceceo en Bagaces, Costa Rica: actitudes y conciencia lingüística*. Universitetet i Bergen, Master’s Thesis.

2019. Karoline Bjelland Aune. *El voseo en Cuba. Un estudio comparativo.* Universitetet i Bergen, Master’s Thesis.

2019. Monika Milewska. *¿Por qué usamos los anglicismos? Un estudio de las actitudes lingüísticas hacia la lengua inglesa y de su influencia en el uso de los anglicismos en la vida diaria en Alicante, España.* Universitetet i Bergen, Master’s Thesis.

2015. Manuela Ortega Mora. *Préstamos en la prensa colombiana 1913 y 2013*. Universitetet i Bergen, Master’s Thesis.

2013. Lianet Guerra Delgado*. Ortografía y ortógrafos cubanos del siglo XIX.* (Bachelor): Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana.

**Guest Lectures**

2022. Summer School in Romance Languages in Africa and in the Americas. University of Graz, September. Course: The Spanish of the Caribbean.

2021. “El español de Cuba: rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos”. Universidad de Granada, España

2021. “La lengua española vista por sus hablantes”. Universidad de Granada, España

2021. “Las actitudes lingüísticas. El caso cubano”. NTNU, Trondheim.

2021. “De *pinga* o la productividad de un disfemismo en el español de Cuba”. Research Group *Latin America: Language, literature and Culture*, Universitetet i Bergen.

2020. “La subjetividad lingüística de los hispanohablantes”. NTNU, Trondheim.

2019. “El español y el inglés en los Estados Unidos: el caso de la comunidad cubana en Miami”. NTNU, Trondheim.

2018. “Actitudes lingüísticas de los hablantes cubanos”. Universidad de La Habana.

2012. “El Atlas Lingüístico de Cuba”. Universitetet i Bergen.

2012. “El español de Cuba y su atlas lingüístico”. Universidad de Alcalá de Henares, Spain.

2010. “Elaboración del Atlas Lingüístico de Cuba”. Instituto de Literatura y Lingüística, Cuba.

2010. “El discurso referido en la prensa escrita cubana: usos y normas actuales”. Instituto de Literatura y Lingüística, Cuba.

2010. “El Glosario de ruralismos y el Diccionario Geolectal de Cuba”. Instituto de Literatura y Lingüística, Cuba.

2010. Presentation of Diccionario de Americanismos. Academia Cubana de la Lengua, Cuba.

2009. “Procedimientos de cita en la prensa escrita”. The Newspaper Juventud Rebelde, Cuba.

2009. “La variante cubana del español”. Academia Naval Granma, Cuba.

**RESEARCH PROJECTS**

In these projects I have had administrative experience such as budget management, requesting funds and coordinating research assistant(s), etc.

### 2022. Spanish in Europe. Demography of the speakers of a language (International Project) **Direction:**[Heidelberg Center for Ibero-American Studies](https://www.uni-heidelberg.de/hcias/) (Heidelberg University), the [University of Zurich](https://www.uzh.ch/de.html) and Instituto Cervantes. Member of the Nordic countries group

2020-present. La comunidad hispanohablante en Noruega (Project manager)

2013-2017. Actitudes lingüísticas en el Caribe insular hispánico (Doctoral Project)

2009-2013. Atlas Lingüístico de Cuba (ACuL) (Member)

2010-2013. Repertorio lexicográfico del Atlas Lingüístico de Cuba (Project manager)

2009-2012. Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America (LIAS Project) (International Project: Member of the Project and Cuban coordinator)

2009. Glosario de conjuntos estables jurídico-administrativos: ciencia y tecnología, vivienda y economía (Member)

2008-2010. Diccionario de Americanismos (International Project, Asociación de Academias de la Lengua Española) (Member)

2008-2010. Diccionario de la Lengua Española (International Project, Asociación de Academias de la Lengua Española) (Member)

2005-2008. Procedimientos de cita en la prensa escrita (Member)

**PUBLICATIONS**

**Books**

**Non Fiction**

2022. *Isla de corcho. Derivas cubanas desde fiordos noruegos.* Aduana Vieja, Valencia.

**Academic books**

2021. *Cuba: realidades e imaginarios lingüísticos.* Berlin: Peter Lang Publishing. (Monography)

2017. *Actitudes lingüísticas en el Caribe insular hispánico*. Universitetet i Bergen, Doctoral dissertation, ISBN: 978-82-308-3916-4

2015. *Atlas Lingüístico de Cuba,* coauthored with L. Montero, E. García, et al. Vol. 1: Léxico. “El hombre y su ambiente social” (I), Vol. 2: Léxico. “El hombre y su ambiente social” (II), Vol. 3: Léxico “Animales silvestres, domésticos y de corral”, Vol. 4: Léxico. “La agricultura y el tiempo”, Vol. 5: Gramática y Fonética. ISBN 978-959-7152-27-9

**Peer-reviewed publications**

 **Book Chapters**

2021. «L’espagnol dans la Caraïbe». In Lidia Becquer (ed.), *Manuel de linguistique populaire*. De Gruyter. ISBN 978-3-11-048903-3. (Forthcoming)

2017. «Percepciones y actitudes lingüísticas del hispanohablante antillano». In Ureña Clara et al. (coord.), *Estudios actuales en Lingüística. Vol. VII: Planes de investigación de doctorado* (ebook), Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá, ISBN/ISSN: 978-84-16599-45-5.

2016. «Diccionario de béisbol: una propuesta desde la lexicografía especializada». In Cotelo García, R. (coord.), *Bordeando los márgenes. Gramática, lenguaje técnico y otras cuestiones fronterizas en los estudios lexicográficos del español*, San Millán de la Cogolla: Fundación San Millán de la Cogolla, Colección Monografías, 16, pp. 385-403.

2014. «Actitudes lingüísticas en Cuba. Cambios positivos hacia la variante nacional de lengua», coauthored with L. Montero y A. Menéndez. In Chiquito, Ana Beatriz y Quesada Pacheco, Miguel Ángel (eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes,* Bergen Language and Linguistic Studies (BELLS), Vol. 5, pp. 290-408. https://bells.uib.no/bells/article/view/682.

**Research Articles**

2021. *“¿Qué pinga es esto?* Usos disfemísticos en el español de Cuba”, *Romanica Olomucensia,* 33 (1), pp. 119-134.

2019. “Estudio dialectológico perceptual de las Antillas hispánicas”, *Rom 17 Actas del XX Congreso Internacional de Romanistas Escandinavos.* Bergen Language and Linguistics Studies (BeLLS), Volum 10 (1).

2018. “El español de Puerto Rico: percepciones dialectales y actitudes lingüísticas”, *Cuadernos de Investigación Filológica,* Universidad de La Rioja, Vol. 44. <http://doi.org/10.18172/cif.3436>

2018. “Las variedades de español según los hispanohablantes: corrección, incorrección y agrado lingüísticos”, *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México,* Vol. 5(2), jul-dic, pp. 79-119. <https://cuadernoslinguistica.colmex.mx/index.php/cl/article/view/115/120>

2016. “Actitudes lingüísticas del hablante cubano hacia el español de las Antillas”, *Signo y Seña*, No. 29, pp. 157-182. http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index

2013. “Actitudes lingüísticas del hablante cubano: tendencias de cambio”, *Actualizaciones en Comunicación Social*. Vol. I. Centro de Lingüística Aplicada, CITMA, Santiago de Cuba, 2013. ISBN: 978-959-7174-22-6

2009-2013. “Zoónimos en el Atlas Lingüístico de Cuba”, *Anuario L/L, Estudios Lingüísticos 20-24*, No. 40-44, pp. 179-198. ISSN 0864-1994; ISBN 978-959-7152-33-0

2008. “Las citas en la prensa escrita: análisis de casos”, en *Anuario L/L, Estudios Lingüísticos*, No. 36-39, pp. 89-104

**Non peer reviewed**

2014. “Apuntes para la elaboración de un diccionario de béisbol”, *Las dos vidas de las palabras* http://lasdosvidasdelaspalabras.com/2014/09/30/apuntes-para-la-elaboracion- de-un-diccionario-de-beisbol-por-roxana-sobrino/

2013. “Apuntes metodológicos sobre el cartografiado del *Atlas Lingüístico de Cuba* (ALCu)”, coauthored with Lourdes Montero Bernal, Elisa García González y Ailyn Figueroa González, *CD-Rom Memorias Lingüística 2013*. Instituto de Literatura y Lingüística “José Antonio Portuondo Valdor”, La Habana, Cuba. ISBN: 978-959-7152-19-4

2012. “A propósito del Diccionario de Americanismos”, *Anónimos. Revista de la Asociación Cubana de Traductores e intérpretes* (ACTI). No. 1, Año 2012, ISSN 2221-2418. www.esti.cu/Revista\_anónimos\_Final.pdf

**Book reviews**

2009-2013. *El español de América*, by Miguel Ángel Quesada Pacheco, *Anuario L/L, Estudios Lingüísticos 20-24*, No. 40-44, pp. 305-307.

2007. *Estudios lingüísticos cubanos (Vol.* I y II), by M. Aleza Izquierdo, *Anuario L/L,* No. 35. pp. 204-206.

**Collaborations in academic dictionaries**

Associate editor

2016. *Diccionario de centroamericanismos* (DICA). Rosales Solís, M. A. & Zamora Úbeda, Z. Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias, UNAN-Managua.

Collaborator as a fellow of the Academia Cubana de la Lengua

2015. *Diccionario de la lengua española*. Asociación de Academias de la Lengua Española. Editorial Santillana.

2010. *Diccionario de Americanismos.* Asociación de Academias de la Lengua Española. Editorial Santillana.

**PEER-REVIEWES CONFERENCE AND COLLOQUIA PARTICIPATION**

2020. “El español en Escandinavia: la comunidad hispanohablante en Noruega”. *IX Jornadas internacionales de lingüística hispánica “Lazos y distancias”*. Universidade de Lisboa, Portugal.

2019. “El español de Cuba según sus hablantes: estudios sobre actitudes lingüísticas”. *Seminario Internacional “Las investigaciones lingüísticas en el Mundo Hispánico”*, La Habana, Cuba.

2017. “Percepciones lingüísticas en las Antillas hispanohablantes”. *The Nordic Romanist Conference* (ROM 17), Universitetet i Bergen.

2016. “Actitudes lingüísticas en las Antillas hispanohablantes”. *1st International Symposium on Language Attitudes toward Spanish, Portuguese, and Related Languages*, Fort Wayne, Indiana, USA.

2016. “Percepciones y actitudes lingüísticas en las Antillas hispanohablantes”. *XII Congreso Internacional de Lingüística General*, Alcalá de Henares, Spain.

2013. “El español en Cuba según sus hablantes: un acercamiento desde la dialectología perceptiva”. *VIII Conferencia Internacional Lingüística 2013*, La Habana, Cuba (Speaker).

2013. “Actitudes lingüísticas del hablante cubano: tendencias de cambio”. *XIII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba.

2013. “Actitudes lingüísticas en el Caribe hispánico”. *Coloquio Internacional “La Diversidad Cultural en el Caribe”*, Centro de Estudios del Caribe, Casa de las Américas, La Habana.

2013. “El Atlas lingüístico de Cuba”. *Congreso Internacional Cuba Trasatlántica*, La Habana.

2011. “Repertorio lexicográfico del Atlas Lingüístico de Cuba: esbozo metodológico”. *VII Conferencia Internacional Lingüística 2011*, La Habana, Cuba.

2009. “Estudios sobre actitudes lingüísticas en Cuba: estado de la cuestión”. *Identidad y actitudes lingüísticas hacia el español (LIAS)*, Medellín, Colombia.

2008. “Emilio Roig, Jorge Mañach y el costumbrismo en Cuba”. *Coloquio Internacional IV Siglos de Literatura Cubana*, La Habana, Cuba.

2007. “Procedimientos de cita en la prensa escrita”. *Congreso Internacional Lingüística 2007*, La Habana, Cuba.

2005. “Análisis del léxico en artículos de costumbres de Emilio Roig de Leuchsenring y Jorge Mañach Robato”. *Congreso Internacional Lingüística 2005*, La Habana, Cuba.

**AWARDS**

2018. National Award of the Cuban Academy of Sciences to the Project *Atlas Lingüístico de Cuba* (coauthor).

2006. Award Research grant. Project: *La lengua como reflejo de la cultura popular cubana en artículos de costumbres*. Centro Cultural Juan Marinello, Cuba.

**GRANTS**

2021. Department of Foreign Languages, UiB, Smådriftsmidler*.* Fieldwork in Bergen for the project “La comunidad hispanohablante en Noruega” (37.000 NOK)

2020. Meltzerfondet Stipent. Travel grant for participation in *IX Jornadas internacionales de lingüística hispánica “Lazos y distancias”*. Universidade de Lisboa, Portugal (15.000 NOK).

2015. Meltzerfondet Stipent. Travel to Cuba, Puerto Rico, and Dominican Republic to do the fieldwork for my doctoral thesis (50 000 NOK).

2008 – 2010. MAEC – AECID. Scholarships for Foreigners from Countries with Headquarters of the Associated Academies of the Real Academia Española (RAE) for Collaboration Stays.

2008. Fundación Carolina. Scholarship to do master's studies in Escuela de Lexicografía Hispánica (ELH), Real Academia Española (RAE) in association with Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

**CONFERENCES ORGANIZED**

 *VII Conferencia Internacional Lingüística 2011*, Cuba

 *Congreso Internacional* *Lingüística 2007*, Cuba

 *Congreso Internacional* *Lingüística 2005*, Cuba

**MEMBERSHIP IN ACADEMIC ASSOCIATIONS**

Member of the *Norwegian Association of Latin American Studies (NALAS)*

Member of *ANPE-Norge. Den Norske Spansklærerforeningen*

Member of the Research Group *Latin America: Language, Literature and Culture,* Universitetet i Bergen

Member of Arqus European University Alliance

Member of the Association of Linguists of Cuba (Secretary of the organization 2005-2008).

**LANGUAGES**

Spanish (native)

English (Good knowledge)

Norwegian (Bokmål) (Good knowledge, Nivå 3 at the Universitetet i Bergen, 2018)

French (A2)